



場地支持 Location Support: 南華茶餐廳 Nom Wah Tea Parlor

攝影 Photography: Tina Schula

All songs written by Dave Liang, Sun Yunfan, & Zhang Le with the exception of: "Joy," "Song for Ally," and "Unfinished Tango" by Zhang Le & Sun Yunfan, "There and Then" and "Illusion of Me" by Dave Liang & Sun Yunfan, "Song Bie" by John P. Ordway and Li Shutong

Vocals by Zhang Le recorded at Degraw Sound, Brooklyn, NY (Engineer: Gian Stone) and Wombat Recording, Brooklyn, NY (Engineer: Ross Bonadonna)

Spoken word on "Reset" by Dave Liang recorded at Undercover Culture Music, Brooklyn, NY (Engineer: Sun Yunfan)

Piano by Dave Liang recorded at Peter Karl Studios, Brooklyn, NY (Engineer: Peter Karl)

Trumpet by Jon Liang recorded at District Recording Studio, San Jose, CA (Engineer: Ryan Perras)

Jazz Guitar by Zhang Xiongguan recorded at JZ School, Shanghai, China (Engineer: Austin Hu)

Clarinet by Dan Levinson recorded at Peter Karl Studios, Brooklyn, NY (Engineer: Peter Karl)

Kanjira and Morsing by Pirashanna Thevarajah recorded at Wombat Recording, Brooklyn, NY (Engineer: Ross Bonadonna)

Acoustic Guitar by Moro Magario recorded at Pimo Studio, Brooklyn, NY (Engineer: Moro Magario)

All other instrumentation, drum programming, and arrangements by Dave Liang & Sun Yunfan

Mixing by Dave Liang

Mastered by Nathan James at Vault Mastering Studios, Phoenix, AZ

English translation of lyrics by Dave Liang, Zhang Le & Sun Yunfan

Cover art & package design by Sun Yunfan

1 There and Then 一瞬

作曲 / 編曲: Dave Liang 孫雲帆
鋼琴: Dave Liang
小號: Jon Liang

2 非彼無我

演唱: 張樂
作曲 / 編曲: Dave Liang 孫雲帆
作詞: 孫雲帆
鋼琴: Dave Liang
爵士吉他: 張雄關

雲卷著雲
幻化成雲
一聚一散朦朧遮月色
雨連著雨
輕拂著雨
涓涓滴滴匯入到江河

我牽著我
去尋找我
緊緊握手 莫要失散了
我背著我
偷埋藏我
我一個轉身 就把我遺忘

一隻燒鴨臥海棠
機器在大合唱
那火山肚裏蝴蝶蒸發了
用最後一度電
我拍了張照片
親愛的我說一切不算太壞

Repeat

我閉上雙眼照鏡子
我睜眼看時間
在瀑布盡頭世界墜落了
花最後一分錢
我寄張明信片
親愛的我說一切不算太壞

我牽著我
去尋找我
緊緊握手 莫要失散了
我背著我
偷埋藏我
我一個轉身 就把我遺忘
我一個轉身 就把我遺忘
我一個轉身 就把我遺忘

Repeat

3 初始化

演唱: 張樂 Dave Liang
作曲: Dave Liang 張樂 孫雲帆
作詞: 孫雲帆
編曲: Dave Liang 孫雲帆
鋼琴: Dave Liang
爵士吉他: 張雄關

嗨呀～ 腳步匆匆
嗨呀～ 四海滄滄
夢想是顆隱隱作痛的牙齒
撩撥著一隻混在羊群裏的鹿
嗨呀～ 心裏空空

清早醒來
空氣有些粘稠
依稀的興奮
攔不住的念頭
按照習慣走出門
打車向左 地鐵往右
速度平移中思前想後
來是春風 去是秋風

晴也昏昏 雨也渾渾
努力想起密碼它已換了十八次
必須包含數字和大寫小寫字母
重重疊疊的空白窗口
堆在我的屏幕 一個一個關閉

剎那間我啟動了初始化按鈕
夢裏你問我還在等什麼
不如就從今天開始尋找我的flow

砸碎這裡的哪一扇窗，看得見海？
心情偷偷告訴哪個角落，會有回聲？
競技場大馬戲團，你扮演誰？
趁著沒人注意，開始奔跑

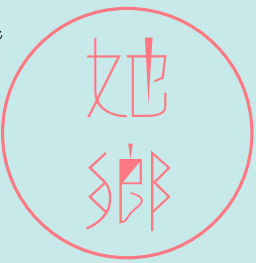
Repeat

進可攻退可守安全地帶，生命沉睡
只要說服自己一直裝睡，就無需面對
流光容易把人拋，又添一歲
最初始的意義，漸漸醒來

嗨呀～ 低頭趕路
嗨呀～ 天地遼闊
夢想是顆隱隱作痛的牙齒
而你是一隻混在羊群裏的鹿
嗨呀～ 別再猶豫
開始奔跑

Repeat

LIFE ELSEWHERE Shanghai Restoration Project & Zhang Le



Illusion of Me

A cloud wrapping a cloud
Turns into a cloud
Loosely shrouds the hazy moonlight
Drizzle after drizzle
Gently washing away the rain
Drop by drop trickling into river and sea

I lead myself by the hand
Set out to find myself
Clasped tightly and never letting go
I bury myself
Behind myself
With a turn I leave myself in the past

A roast duck plopped atop begonias
Machines sing in chorus
Butterflies evaporate in the belly of the volcano
I use the last ounce of electricity
To take a photograph
Hey dear, things could be worse

Repeat

I shut my eyes to look in the mirror
I open my eyes to watch the time
At the waterfall's end the world is
about to fall off
I spend my last penny
To send a postcard
Hey dear, things could be worse

I lead myself by the hand
Set out to find myself
Clasped tightly and never letting go
I bury myself
Behind myself
With a turn I leave myself in the past
With a turn I leave myself in the past
With a turn I leave myself in the past

Repeat

Reset

Hey-ah ~ your footsteps are hurried
Hey-ah ~ the ocean is vast
Your dream is like a mild toothache
Teasing a deer among a flock of sheep
Hey-ah ~ your heart feels empty

Wake up at daybreak
Air is a bit sticky
Tinge of excitement
Can't stop the thought
Habitually walk out the door
Taxi on the left, metro on the right
Pondering past and future in this monotonous commute
Here comes the spring wind, there goes the autumn wind

Sunny days sleepy, raining days woozy
Trying to recall a password that has changed 18 times
Must contain numbers and uppercase and lowercase letters
Layers upon layers of blank windows
Piled up on my screen; I close them one at a time
And suddenly click the reset button
In my dream you asked "what are you waiting for?"
Maybe it's today that I start looking for my flow

Smash which window, would you see the sea?
Whisper to which corner, would you hear an echo?
In the grand arena and big circus, who are you playing?
Why don't you start running while no one's watching?

Repeat

Patrolling your safe zone, life is sound asleep
Keep your eyes shut, there's no need to face the world
Easily abandoned by time, we grow a year older
But the original settings start to awaken in you

Repeat

Repeat

4 皇后的溫泉

演唱：張樂
作曲：Dave Liang 張樂 孫雲帆
作詞：孫雲帆
編曲：Dave Liang 孫雲帆
黑管：Dan Levinson
口弦：Pirashanna Thevarajah

沒屋頂的宮殿
交錯的光線
閃爍在瓦礫
藍色玻璃

為我修的溫泉
風沙來遮掩
斷壁殘垣
紅色蜥蜴

城外
廣場樹下面
彈胡琴的人不見
但留詩篇

城內
愛的文物陳列著
我送你的酒未喝
瓶成瑰寶

Queen's Bath

A palace without a roof
Stands in the criss crossing light
Shimmering in the rubble
Is a piece of blue glass

The bath that was built for me
Covered by sand that the wind brings
Among the ruins
Patrols a red lizard

Outside the city
In the plaza under the tree
The lute player is nowhere to be seen
But his poems remain

Inside the city
Artifacts of love are on display
The wine I gave you was undrunk
But the bottle becomes a treasure

Repeat

5 聽

演唱：張樂
作曲：Dave Liang 張樂 孫雲帆
作詞：孫雲帆
編曲：Dave Liang 孫雲帆
口弦：Pirashanna Thevarajah
爵士吉他：張雄關

聽 聽森林睡去時的聲音
好像是 ah-yi-oh-ay 哈欠連天太疲倦
聽 聽河流改道時的聲音
好像是百轉千回情非得已才氾濫

昨天夜裡 海底世界
通宵開了個代表大會
珊瑚工會 土氣低落
神情沮喪 準備撤退
海馬代表 動之以情
珊瑚請你堅持一下
讓我們團結起來再給人類一次機會

聽 聽蜜蜂重返時的聲音
好像是風塵僕僕捨不得花兒的有情人
聽 聽狼群歸來時的聲音
好像是月亮出來寂寞難耐唱搖滾

Repeat

Listen

Listen, listen to the sound of the forest falling asleep
Sounds like an exhausted yawn "ah-yi-oh-ay"
Listen, listen to the sound of the river turning
Weaving back and forth out of control
like it has nowhere to go

Last night under the sea
An overnight congress took place
The coral union with low morale
Looked dejected and was ready to retreat
The seahorse reps made an emotional appeal:
"Hey, coral, hang on a bit!"
"Let us unite to give humans one more chance"

Listen, listen to the sound of bees returning to flowers
Like weary travelers reuniting with a long separated lover
Listen, listen to the sound of the wolf gangs' homecoming
They have to have a rock concert when it's a full moon

Repeat

6 笑話

演唱：張樂
作曲：Dave Liang 張樂 孫雲帆
作詞：孫雲帆
編曲：Dave Liang 孫雲帆
黑管：Dan Levinson
爵士吉他：張雄關

一夜無夢
天空星稀
晨霧散去
心中靜謐
露珠一滴
攀過玻璃
漫遊思緒
將時空挪移

一個人
忘一座城
一轉身
虛擲乾坤

一扇門
一種理論
悲喜不分
是非不問

小說未讀至最後一頁
結局已了解
在頁邊白
留個笑話
給明天的你
再遇見自己

Repeat

Joke

A dreamless night
A starless sky
Morning mist dispersed
A heart that is quiet

Like a dew drop
Climbs over glass
My roaming thoughts
Shift time and space

One soul
Leaves behind one town
One turn
Tosses away one's fate

One door
One theory
The sorrows and joys disregarded
Right or wrong don't ask

Before reaching the last page of the story
You know how it's gonna end
In the white margin
Leave a joke
For tomorrow's you
To meet yourself again

Repeat

7 八月指南

演唱：張樂
作曲：Dave Liang 張樂 孫雲帆
作詞：孫雲帆
編曲：Dave Liang 孫雲帆
爵士吉他：張雄關

八月的世界邏輯簡單
蝴蝶只有 三天時間
大腿上印著涼蓆一片
是我給你的謎語
一個人佔領公園長椅
豎起耳朵 尋找意義
白熱的影子就是答案
口袋裡有一把隱形鑰匙

路邊綠郵筒越來越寂寞
十個夏天的藍墨水蒸發了啊
粘乎乎的手需要一瓶冰鎮可樂
螞蟻一生能啃幾塊西瓜皮

Bong ba bili bala bong
ba bili bala bong
ba bili bala bong, bong!
Bong ba bili bala bong
ba bili bala bong
Bili bala bong!

Repeat Repeat

Guide to August

The logic of August is simple
Butterflies only have
Three days to live
The pattern of the bamboo mat imprinted on my thigh
Is a riddle for you
Sitting on a park bench
My ears prick up
To look for meaning
The flickering shadow is the answer
Inside the pocket there's an invisible key

The roadside green mailboxes get
lonelier by the day
Ten summers of blue ink evaporated (ah)
My sticky hands need an iced bottle of cola
How many pieces of watermelon rind
can an ant chew in its lifetime?

Bong ba bi li ba la bong
ba bi li ba la bong
ba bi li ba la bong, bong!
Bong, ba bi li ba la bong
ba bi li ba la bong
Bi li ba la bong!

Repeat Repeat

8 沒跳完的探戈

演唱：張樂
作曲：張樂
作詞：孫雲帆
編曲：Dave Liang 孫雲帆
鋼琴：Dave Liang
黑管：Dan Levinson

雪從天堂溜走
飄在熱絡繁華街頭
純淨在手心融化

風和花的邂逅
畫下種子的符咒
長冬裡參透自由

用舊信體溫
安撫夜的手
世界曾經寧靜
柔軟一盞燈
照亮心上塵
都化作淺斟低吟

箭從弦上出發

飛在縱橫兩個方向
重疊又振盪錯開

沒跳完的探戈
讓留聲機永恆回眸
誰又在借酒消愁

我一聲長嘆
身體就像風透過窗
搖搖又晃晃
奏響毛孔裡每個鈴鐺

風和花的邂逅
畫下種子的符咒
長冬裡參透自由
長冬裡參透自由

Unfinished Tango

A snowflake escapes from heaven
Floats down to the warm bustling streets
Purity melts in my palm

A chance encounter of wind and flowers
Casts a spell of seeds
It takes a long winter for them to learn to be free

Let the warmth of old letters
Appease the hands of night
The world was once peaceful
A soft light
Illuminates the dust on the heart
Everything becomes a sip and a sigh

An arrow leaves the bow
Flying in vertical and horizontal directions
Overlap, oscillate, and diverge

An unfinished tango
Keeps the phonograph forever turning its head
Who once again drinks to forget?

With a long sigh
Like the wind passing through the window
My body shakes
Like a chime with every pore ringing

Repeat



9 多動的腳掌

演唱：張樂
作曲：Dave Liang 張樂 孫雲帆
作詞：孫雲帆
編曲：Dave Liang 孫雲帆
坎擊拉鼓：Pirashanna Thevarajah
爵士吉他：張雄關

列車在顛簸
那引擎轟鳴
疲倦卻別有種輕盈
彷彿那平日形影不離的懶意
奔跑著有了道理

霓虹在閃爍
我目不識丁
陌生卻別有種暖意
彷彿這花花世界與我的疏離
只是因為語言的關係

像海邊沙一樣健忘
千重浪花
恣意徜徉
誰留戀鏡中舊模樣
今朝何夕早遺忘

和蒲公英一起幻想
減輕行囊
等待飛翔
讓風吹散一身塵網
我來不及太倔強

沒法托運的是一副搖晃的心腸
何需安放多動的腳掌
盡情流動我這一副酸酸的肩膀
就要拍響發麻的手掌

Repeat Repeat

Restless Feet

The train is jittery
The engine is roaring
Tired but light hearted
At least I can justify my everyday weariness
When I'm on the road

Neon signs flashing
I can't read a thing
Unfamiliar but warm
At least I can blame this alienating world
Simply on the language barrier

Like the absent-minded seaside sand
A thousand waves
Recklessly wander
Who cares about how you used to look in the mirror
I've forgotten what day tonight is

Fantasizing with the dandelion puffs
Lightening my luggage
Waiting to fly
Let the wind blow away all the dust
There's no time to be stubborn

Cannot check in my uneasy heart
Why do I need to stow away my restless feet?
Let my sore shoulders roll
I'm gonna clap my numb hands

Repeat Repeat

10 給艾麗的歌

演唱：張樂
作曲：張樂
作詞：孫雲帆
編曲：Dave Liang 孫雲帆
吉他：Moro Magario
爵士吉他：張雄關

牛不願意吃草
它也不願吃飼料
它一天到晚只想吃雪糕
魚不相信馬會跑
貓的祈禱太潦草
豬要自我放逐到孤島

你說我讓你很沮喪
他也讓你很失望
世界一派無聊和荒唐
上舞台時太緊張
下地鐵時太徬徨
臥室門口畫了條邊疆

我說傻瓜
只有在夜裡才能看煙花
全都是煙花就像核爆炸
噁哩叭啦

人生很大
要張牙舞爪才能畫滿它
要大聲呼喊它才會回答
啾呀啾呀

Repeat

我說傻瓜
藐視的眼睛看不見彩霞
溫柔的呢喃就在一霎那
滴答滴答

白駒過隙
輕巧的影子都在跳舞啊
莫等千帆過盡才懷念它
啾呀啾呀

Repeat

Song for Ally

A cow doesn't want to eat grass
Nor does it want to eat feed
It only wants to
have ice cream all day long
A fish doesn't believe horses can run
A cat says an insincere prayer
A pig wants to exile itself
to a deserted island

You say I make you gloomy
And he has let you down
The world is pointless and absurd
Nervous getting on stage
Anxious getting off the subway
You draw a border at the bedroom door

I say, little fool
Only at night can you see the fireworks
Too many fireworks will look like
a nuclear explosion
Bili Bala

Life is large
Need to be brave to paint it full
Need to shout out loud for it to respond
Yiya Yiya

Repeat

I say, little fool
Rolling eyes will miss the colorful clouds
Their tender murmur only appears in a flash
Dida Dida

How time flies
Airy shadows are dancing ah
Don't wait for things to pass by to cherish them
Aiya Aiya

Repeat

Official Web Site:
www.shanghairestorationproject.com
www.lezhangmusic.info
www.sunyunfan.com

Special thanks to Wilson Tang, Pixy Yijun Liao, Moro Magario, and our families and friends

© & © 2016 Undercover Culture Music. Manufactured, marketed in Taiwan by High Note Int'l Multi-Media Corp. All rights reserved. Unauthorized duplication, hiring, lending, public performance and broadcasting is a violation of applicable laws.

11 喜悅

演唱：張樂
作曲：張樂
作詞：孫雲帆 張樂
編曲：Dave Liang 孫雲帆
坎擊拉鼓：Pirashanna Thevarajah
鋼琴：Dave Liang
黑管：Dan Levinson
爵士吉他：張雄關

滾燙的天際
秋光在淪陷
晚霞是玫瑰的煙火
沉默的屋簷
低垂的眼簾
守護著夜鶯的彼岸
陌生的街道
熟悉的旅館
石榴是累積的櫻桃
流年杯中激
倒映出世界
嘆一聲漣漪上心田

啊 抬起頭
睜開我的雙眼
就讓時光輕輕撫慰我的臉
啊 張開手
擁抱這個瞬間
就讓回憶淡淡畫出你的眼

Raki旋轉舞
咖啡來占卜
角落中烏德琴瑟瑟
下顎分明暗
肩膀劃弧線
隨琴聲重放舊影片
銀鑿已發黑
黑髮漸變灰
披肩是重逢的擁抱
溫暖如當年
逆光的笑臉
人群中喜悅的遇見

Repeat

Hey-oh-yi-ha-yi-oh
Hey-oh-yi-ha-yi-oh
Hey-oh-yi-ha-yi-oh-yi

Joy

A burning skyline
Autumn light is fading
Sunset is a fireworks show for the roses
Silent eaves
Like drooping eyelids
Guarding the other side for the nightingales
Unfamiliar streets
A familiar guest house
A pomegranate contains a thousand cherries
All the years gather in a glass
Reflecting the world
A sigh ripples on the heart

Ah looking up
Opening my eyes
Let time gently soothe my face
Ah opening my arms
Embrace this moment
Let memory faintly draw your eyes

Raki whirling dance
Coffee divination
An oud playing in the corner
Jawline separates light from darkness
Shoulders draw an arc
With music an old movie starts to play
Silver pendant has turned black
Black hair is turning grey
Shawl is a reuniting embrace
Warm as that year
A backlit smile
The joy of meeting in the crowd

Repeat

Hey-oh-yi-ha-yi-oh
Hey-oh-yi-ha-yi-oh
Hey-oh-yi-ha-yi-oh-yi

12 送別

演唱：張樂
作曲：John P. Ordway
作詞：李叔同
編曲：Dave Liang 孫雲帆
吉他：Moro Magario
小號：Jon Liang

長亭外，古道邊
芳草碧連天
晚風拂柳笛聲殘
夕陽山外山

天之涯，地之角
知交半零落
一瓢濁酒盡餘歡
今宵別夢寒

Repeat

Song Bie

Outside the long pavilion, along the ancient road
Fragrant green grass joins the sky
The evening wind caresses, the bamboo flute wails
Sunset over the mountains

At the edge of the sky, at the corners of the earth
My close friends are scattered
One more ladle of wine to exhaust the happiness that remains
Don't have any cold dreams tonight

Repeat

